

Traduction proposée / Suggested translation

1. On dit que les Japonais ont les trains les plus rapides du monde.
The Japanese are said to have the fastest trains in the world.
2. Son mari doit être plein aux as. Elle achète toujours les vêtements les plus chers.
Her husband must have pots of money. She always buy the most expensive clothes.
3. En général, les loyers sont plus élevés dans les grandes villes qu'à la campagne.
Rents are usually higher in big cities than in the countryside.
4. Plus il a d'amis, plus il se sent heureux.
The more friends he has, the happier he feels.
5. Ils habitent dans le plus grand immeuble de la ville.
They live in the tallest building in the town.
6. Sa maladie était beaucoup plus grave que nous ne le pensions au premier abord.
His illness was far more serious than we first thought.
7. Il est plus difficile de conduire sous la pluie qu'on ne le croit généralement.
Driving in the rain is more dangerous than (is) generally thought.
8. Nous étions d'autant plus fatigués que le village d'où il venait était beaucoup plus loin que nous ne l'imaginions.
We were all the more tired as the village he came from / he hailed from was much farther than we imagined.
9. Si elle mangeait aussi peu que sa sœur, elle perdrait du poids.
If she ate as little food as her sister she would lose weight.
10. Il y a autant de circulation au Caire qu'à Lagos.
There is as much traffic in Cairo as in Lagos.
11. « Est-ce qu'il y a l'eau courante dans la maison ? » « J'espère que oui. »
"Is there running water in the house?" "I hope so. / I hope there is."
12. « Est-ce que vous pensez que les ouvriers obtiendront bientôt une augmentation de salaire ? »
« Je crains que non. »
"Do you think the workers will get a pay increase / raise / rise soon?"
"I'm afraid not. / I'm afraid they won't."
13. Le climat est beaucoup plus sec dans le nord du pays que dans le sud.
The climate is much dryer in the north of the country than in the south.
14. Plus les gens regardent la télé, moins ils lisent de journaux.
The more people watch TV, the fewer newspapers they read.
15. Plus vous vendrez de marchandises, plus vous ferez de bénéfices.
The more goods you sell, the more profit you will make.

Traduction proposée / Suggested translation

1. They won't win the match unless they are lucky.
Ils ne gagneront pas ce match à moins d'avoir de la chance.
2. Actions speak louder than words.
Les actes en disent plus long que les mots / les paroles.
3. If you ask me, your sister's husband is more stupid than nasty.
Si tu veux mon avis, le mari de ta sœur est plus bête que méchant.
4. Sorry I'm late. It took me much longer to get here than I expected.
Désolé d'être en retard. Il m'a fallu plus de temps pour venir ici que prévu.
5. The farmers hope they will harvest more cassava than last year.
Les agriculteurs espèrent récolter plus de manioc que l'année dernière.
6. I don't understand what's happening. These pupils no longer work as hard as they used to.
Je ne comprends pas ce qui se passe. Ces élèves ne travaillent plus autant qu'avant.
7. There are far too many accidents during the rainy season.
Il y a beaucoup trop d'accidents pendant la saison des pluies.
8. As they grow older some people seem to have less and less patience whereas they should be wiser and wiser.
En vieillissant, certaines personnes ont de moins en moins de patience alors qu'elles devraient être de plus en plus raisonnables / sages.
9. They will certainly be late especially as there are lots of traffic jams.
Ils seront certainement en retard d'autant plus qu'il y a beaucoup d'embouteillages.
10. They haven't written to us for over a year; we might as well say that they have forgotten us.
Ils ne nous ont pas écrit depuis plus d'un an ; autant dire qu'ils nous ont oubliés.
11. I like detective and cloak-and-dagger novels as much as I hate romances.
Autant j'aime les romans policiers et les romans de cape et d'épée, autant je déteste les romans à l'eau de rose.
12. Young children spend far too much time glued to their TV or computer screens.
Les jeunes enfants passent beaucoup trop de temps scotchés devant leur écran de télé ou d'ordinateur.
13. The situation is serious enough as it is. Please don't try and make things more difficult.
La situation est assez grave comme ça. S'il te plaît, n'essaie pas / S'il vous plaît, n'essayez pas de compliquer les choses.
14. Her knowledge of French is all the more extensive as she is used to listening to French radio programmes.
Ses connaissances en français sont d'autant plus étendues qu'elle a l'habitude d'écouter des émissions de radio en français.
15. I'm afraid you will never see your mobile phone again. You can say goodbye to it.
J'ai bien peur que tu ne revoies jamais ton téléphone portable. Tu peux faire une croix dessus.